

ANÓNIMO MEXICANO.*

CAP. 1.^o

*Nican pehua inic quenin in achtopa o altepe-
manaco nican yancuica Mexicallalpan Te-
nochtitlan.*

Mitoa motenehua ca yehuantin in tolteca tlac hueyaque iztac inintlaquen huehueyac imicxic tlatlainia inin tlaca yehuantin in achtopa ohual azico mitoa ompa hualaque tonalco icalaquian in oquin hualyacan que chicome pipiltin yaotetequihaque motocayotiya mic ce Tzacatl, Tlacatzin Ehecatzin Cohuatzon, Tziccohuatl, Tlapalmezotzin, Mezotzin; mitoa ohualtoto coque in ompa in tlalpan manaan ipanpa inin tlamcamecayo cenza miequiaque yehuantin inin quenin achtlo oquihual huicaque tla-

CAP. 1.^o

*Aquí empieza (la relación de) cómo los pri-
meros vinieron á poblar acá, en la nueva
tierra México, Tenochtitlan.*

Se dice, se refiere que éstos, los Tolteca, (eran) crecidos de cuerpo, sus vestidos blancos, largos, les llegaban hasta los pies.¹ Estos hombres fueron los que primero llegaron. Dícese que vinieron de hacia la parte de poniente, que los condujeron acá siete señores, capitanes, (que) se llamaban el primero Tzacatl, (y los demás) Tlacatzin, Ehecatzin, Cohuatzon, Tziccohuatl, Tlapalmezotzin, Mezotzin. Se dice que vinieron desterrados de la tierra donde moraban, porque su raza aumentaba

1 Literalmente: «acababan en sus pies.»

* La publicación de manuscritos en mexicano es siempre interesante, no solamente por lo que se refiere á la historia, sino también en lo relativo á la lengua. Así, el Sr. D. Francisco del Paso y Troncoso, Director del Museo Nacional, ha publicado en Europa dos autos sacramentales en mexicano, los cuales han llamado justamente la atención. Por eso he creído oportuno dar á la estampa este anónimo mexicano que tenía yo en mi colección, el cual da nociones del señorío de los toltecas y del de los chichimecas de Texcoco; y comienza, hasta donde llega la traducción, á dar cuenta de la venida de los méxicas. Encargué esta traducción á mi buen amigo el P. Aquiles Gerste, sabio muy competente en la materia, quien la acompañó de notas y escribió como advertencia las siguientes líneas: «En varias partes el texto mexicano es manifiestamente incorrecto, y á veces difícil de entender por los disparates del copista. Poca puntuación, y ésta frecuentemente equivocada. Con todo, es interesante el manuscrito. Los hechos que refiere son conocidos; pero presenta algunas variantes que no son de despreciar. Tiene buen número de términos que no se hallan en Molina ni en Remi Simeón. La traducción es literal, en cuanto ha sido posible. Lo que se ha suplido, para hacerla más clara, va entre paréntesis.»

Como el P. Gerste no pudo acabar la traducción, porque tuvo que partir para Europa, publicó el resto del manuscrito solamente en mexicano. De todas maneras será un buen documento para la historia de México.—Alfredo Chavero.

Illi Ichcatl ihuan mochi inoccequi achotl, mahuiztic chalchiuhteme, coztic teoquitalt, iztac teoquitalt ohual quizque Huehuetlapatl inchayocan mitoa xihuitl ce tecpatl, cayehuatl inicope huaya incecahuitl ini pohual, auh no huian zan nenque ahmo campa motlalitiaeque yequine ñazico Tolantzinco in campa oquipouhque ce cahuitl ca quipiaya ompoali ihuan matlactli omome xihuitl quitocatiaya toxihu.

Azque in tlalpan oncan opanoque ohuala-que Tollan in canpa oquipixque in achtopa in tlatocauh motocayotiaya Chalchiuhlanetzin opeuh tlatocati ipan xihuitl chicome acatl, inic ome in tlatocauh motocayoti Ixtlilcuecuhahuac, inic yei in tlatocauh Hueitzin Totepeuh, inic macuilli tlatoani, Nacaczayotl, inic chicuacentel Mitz, inic chicome otlatocatic ce cihuatl itoca Xiuhtzaltzin otlanahui xiuhquixti, inic zatepan ce mochtin teteutin qui huicataque: in ce teuhtli otlatocatia on poali ihuan matlactli omome xihuitl maçihui hoc nemizquia zan ic omotzacuata niman ocalaquia inihuecapan Piltzin noce in tlatoque inic chicuei teuhtlatoani motocayoti Tecpancaltzin ipan inin cahuitl oxixinque omoxexeloque in tolteca auh inin Tecpancaltzin oquicauh omome ipilhuan ce itoca Xitotzin in occidente Pochotl, omocauhque ininque ocan Ahuelhuacan inintlaca ixcalteque ca omotlalique pahcaocoxcayotica ocaçic centzontli ihuan macuilpoalli xihuitl, auh in zan onenque cuauhtla, tepetlaocacic macuilpoalli ihuan nahui xihuitl, auh inic ocenpoliuuhque mitoa ca mic cenza omayanaloc otlapotohuac ayoctle tlacualli omochiuh nocencan ma-

mucho. Así trajeron éstos acá, por primera vez, maíz, algodón, y todas las demás semillas; preciosas piedras chalchihuites, oro (y) plata.

Salieron de Huehuetlapal, su patria, (según) se dice, en el año *ce tecpatl*, que éste era (el año) con que empezaba entre ellos la cuenta de una edad.¹ Y andaban vagueando por todas partes «sin asentarse en ninguna.»² Llegaron finalmente á Tolantzinco, en donde contaron una edad, «que era de cincuenta y dos años,»³ (lo que) llamaban *toxihu* (nuestros años).

Llegados á esa tierra, de allí pasaron (y) se fueron á Tollan, donde tuvieron su primer soberano llamado Chalchiuhlanetzin: comenzó á gobernar en el año *chicome acatl*. Su segundo señor se llamó Ixtlilcuecuhahuac; el tercero Hueitzin; (el cuarto) Totepeuh; el quinto jefe (fue) Nacaczayotl; el sexto, Mitz; (en) séptimo (lugar) gobernó una mujer llamada Xiuhtzaltzin: duró cuatro años en el gobierno; y «después ejercieron el poder todos los señores juntos.⁴ Cada soberano reinaba cincuenta y dos años, (y cumplidos éstos) aunque viviese más tiempo, inmediatamente cesaba. Luego entraba (á gobernar) su hijo primogénito,⁵ ó los señores.

El octavo rey se llamó Tecpancaltzin; en cuyo tiempos los Tolteca se desparramaron, se esparcieron. Este Tecpancaltzin dejó dos hijos suyos, llamados el uno Xitotzin, el otro Pochotl. Se quedaron éstos en Ahuelhuacan.

Aquella gente pobló y ocupó la tierra con agradable paz por espacio de quinientos años; y estuvo vagueando por bosques y cerros ciento cuatro años,⁶ hasta que acabó enteramente: porque (según dicen)

¹ Lit.: «este era cuando empezaba su cuenta de un tiempo.»

² Lit.: «No se radicaban en alguna parte.»

³ Lit.: «guardaban ó observaban 52 años.»

⁴ Lit.: «de suerte que ó hasta que. . . todos los señores gobernaron.»

⁵ Lit.: «alto, elevado.»

⁶ Lit.: «Estos hombres poblaron y se asentaron, todavía pasaron 500 años; y solamente vivieron en bosques y cerros, pasaron 104 años.»

chiotoc; ca ce in teuhtlatocauh otzitzquiloc
ca mochintin o cetiticatca in teo.

Ca tlapohuali quitotica Mex, axcan motocayotia, quipeaya min teocal in imiztlaca theohua quin monextili in ayectli, quenami ce tlaca huei acca imatzaltica oquin mimicti miequintin mozatlatica quitaque ipan ce tepetl huecapan ixictla iztac piltzintli cenza mahuiztic macihui palanquicatque in itzoncon auh ica in ipotonca miectin omniuhque chicahualiztica cantiaque ihuan quihuicaque chaltitlan auh yetlacoatitlan o ixpoliuh onca oquinmonextilli in ahmo yectli, auh quelqui milhui ma tlalcahuacan ma quizacan ipan inin tlalli ca itechhuic italhuilo miquizque popolihiuzque ma quicentocati huian ca quimictiz occe campa in canpa quimacehuazquia paquiliz ocoxcayotl nomatica oquichiuuhque cequintin tonalli iquizayan occequintin tlatzintlan tlalpa inquename in itlachializmachiolt ceme quimativa otlalcacauhque cequintin, otlalmanato Coatemallan nozo Quauhmallan in occequintin oyaque Campech.

hubo grandisima hambre, todo se perdió; nada de alimento se hizo. «Tambien está señalado¹ (en sus pinturas) que uno de sus reyes fué preso (y) que contra todos estaba enojado² su dios.

Es el cuento que á alguna distancia³ de lo que ahora se llama México, tenfan su templo los ministros de los falsos dioses. Se les apareció el Malo (el demonio) en forma de un gigante, el cual mató á muchos (cogiéndolos) entre sus brazos.

Al otro dia vieron sobre un alto cerro á un niño de cara blanca, muy hermoso, si bien estaba podrida su cabeza; y por su hedor muchos murieron. Fueron animosamente á cogerle, y le llevaron á la laguna;⁴ pero en medio del agua desapareció. Allí se les apareció el Malo, y tambien lés avisó que huyesen, que saliesen de aquella tierra, porque en ella está dicho que morirán (y) se acabarán; que se marchasen siguiéndole⁵ (á él); que los llevaría á otro lugar donde alcanzarían alegre y dulce paz.

Espontáneamente lo hicieron, algunos hácía donde sale el sol, otros tierra abajo, conforme cada uno entendia la señal que había visto.⁶ Desampararon la tierra: unos fueron á radicarse en Coatemallan ó Quauhmallan; los otros marcharon á Campech.

¹ Podría significar tambien: «como está dicho.»

² El término mexicano es obscuro; si fuese *uetziticatca*, se debería traducir: «todos estaban posados á su dios;» es decir: «rogaban á su dios.»

³ Lit.: «saliendo de....»

⁴ Chaltitlan ¿á Chalco?

⁵ O bien «sin dejar nada.»

⁶ Lit.: «su señal observada,» ó «su señal de observacion.»

CAP. 2.^o

*Nican motenehua inic ome o altepemanaco ni-
ca mexicatlalitzmapan.*

Zatepanian mochin in tlalli ocahuau-
ye oyaque in tolteca ipan in tlatilanaltzin
tlatzintlan ipan ceme altepetl quitocayo-
tia Amaqueme ocatcaya ce teuhlti intlato-
cauh ichichimeca ytoca catca Tlamacatzin
auh in imacehualhuan mochi cenpetlauhti-
nemia zantlaquentitinemia ica tecuancue-
tlaxtla temamauhique ca in ce mitol yn
yaoyotl quikiyea tetotocamitl mintli intla-
huitol quicuaya intlen caçia yolcame, pa
palome omic inin teuhlti oquicauhtehuac
ome ypilhuan ce itoca Achcautzin, Xolotl
inachtopa ote actic ipan tlatocayotl, inic
ome amo yolo motlalli inic ahmo oteuhitia
oquincentlali yaoteyecanque tzontecoma-
me quitolquinal quixtiz in tlein ynecocol
ochihualoc in achtonhuia inicolhuan catca
tonallixtla cuapan inicuac hoetlein machix-
titicatca in ayamo quizaya tlachantizque
yancuican Vizcaya caxtolpoalli mecatla-
poalli, auh ohualmocuepque, tlanahuatico-
ca mochin in tlalli ahmo aca quikiyeelto-
ca o quitziaque in tetepanzoltzin calchi-
huali catca chicna hui tlapoalpancahuiti-
oquizque inicenmochtin inima cehualhuan
ca ohuallaia chicuacen tlatoque auh ina-
huachuic ohuallaya ome xiquipilli in teyao-
yacanque ca ceme yehuantin equihualhui-
caya ontzontli ihuan macuilpoalli oquich-
tin, auh oquicauh in theuhlti icniuh itoca
Achcautzin cand in hahuac quicentlalli
in imacehualhuan yepoalli ihuan ome xi-

CAP. 2.^o

*Aquí se refiere (cómo) los segundos vinieron a
poblar acá en la tierra de México.¹*

Finalmente, toda la tierra fué desampa-
rada (y) ya se fueron los Tolteca por el te-
rritorio tierra abajo.

En una ciudad que llamaban Amaque-
me, había un señor, el jefe de los Chichi-
meca, de nombre Tlamacatzin. Sus vasa-
llos andaban desnudos (de ropa); no
llevaban otro vestido sino cueros adoba-
dos de fieras; (eran) espantables, dados á
la guerra y á la caza; (llevaban) flechas y
arco; comían lo que encontraban de inse-
tos y mariposas.² Murió su cáudillo dejando³ dos hijos suyos. Se llamaba el uno
Achcautzin, (el otro) Xolotl. El primero
entró en el señorío; el segundo estaba mal
contento, porque no gobernaba. Reunió
capitanes (y) jefes: díjoles que vengaría un
agravio que se había hecho á sus bisabue-
los (y) abuelos, (los que)⁴ estaban hacia
el mediodía, mientras aun tenían algun po-
der, antes que salieran á poblar la Nueva
Vizcaya, (á) trescientas leguas.

Y regresaron con la noticia de que no
había nadie en toda la tierra: no vieron si-
no paredes arruinadas, de que se podían
hacer casas.

Á los ciento ochenta (días) salieron jun-
tamente (con Xolotl) todos sus vasallos.
Iban seis señores, y con ellos diez y seis
mil capitanes;⁵ (y) cada uno de ellos con-
ducía mil hombres. (Xolotl) dejó de sobe-
rano á su compañero llamado Achcautzin,

1 Tal vez: «en la tierra llana de México», «ix-
mani».

2 Lit.: «Su trato era de guerra, observaban la
caza, el flechar, el arco; comían lo que hallaban
(o cogían); insectos, mariposas.»

3 Lit.: «dejó?»

4 Tal vez: «de los que.» Parece que en este
pasaje y el siguiente faltan algunas palabras en
el ms.

5 Así en el texto: *teyaozacanque*.

quipilli yhuan tlaco, ahmo omopouhque cicihua, pipiltzin yuh neztoc inima mauh machioc ce xiuhtica oaçico ce yeiantli qui-tocayotique Chocoayan oncan opanoque Coatlicamac, onca opanoque Tepenenetl, ca axcan nomati yuh motocayotia yuhqui; onca opanoque Tollan ca onca ocaziue calzoltin tetepantin ymachio ca ocalpixque occe tlaca, auh opanoque Mizquiyahualan ahmo cana omoquetzque auh omotlalico ipan ce tepetl tlein oquitocayoti iniyomataca Xolotl auh nomatica axcan catque initoca, auh nican oquititlan in ipiltzin Noh-paltzin otlaltamachihuazquia can omatica oyazquia quitemotiuh tlalyeyantli in ahua-chuic oaçico ipan tetepe Cenpoallan ihuan Tepeapolco niman omocuep in canpa yan-cuica omoçehui ipan tepetl Xolotl, auh in ipiltzin opanoc cuauhtlalpan catque in ahuachuic Tetzcoco otlachiz cemixtlahuacan neztoya ca otocticatca tlaolli, opanoc cuauhtlahuic Popocatepec in canpa quitac otlapopotzaia onpa in ahuachuic Coyohuacan ihuan Chapoltepetl onehuac oqui-nahuatito in itatzin in ochi copanoc in oquizque cequintin yaotecanque oazito ipan tepetl Tenanyocan ca qui cualitaque in yeyantli, omoquepque quinahuatito in itlatocauh, auh omocentallique quic cemito in Nopaltzin oquicahuazquia in tepetl Xolotl, inic yazque Tenanyocan auh omo-centechicoque tlaca ohualaya otlanahuati quipanotazquia quitlalitas ce tetl tlatlamanpan yeyanco auh omochiuh matlac-tliomome tetepetotontetl ca axcan noma-tica mohta, auh inin yeyantli motocayoti Nepoalco, auh mihtoa ca oquipouhque centzontli xiquipilli tlacatl auh zanic omo-yeyanti in teuhltli Xolotl ompa in Tenanyocan in cenmochin in teyaoquizca hyan aqui xexelo in itlatilanal cecen teuhltli ca chiquaceme ohualaia in ahuac.

que se quedó con sus vasallos¹ (en número de) quinientos mil, sin contar las mujeres, (ni) los niños: así está claramente señalado en sus papeles.

Al año llegaron á un sitio que llamaron Chocoayan: de allí pasaron á Coatlicamac; de allí á Tepenenetl, que hoy todavía así se llama. De este punto pasaron á Tollan, en donde encontraron casas arruinadas (y) paredes, señal de haber sido habitada (la comarca) de otras gentes. Y se fueron á Mixquiyahualan sin detenerse en ninguna parte, y se asentaron en un cerro al cual no (se) dió otro nombre sino el de Xolotl, que aun hoy lleva.

De aquí envió (Xolotl) á su hijo Nohpaltzin, á que midiese la tierra; que él todavía iría á buscar sitios en la cercanía. Llegó á los cerros de Cempoallan y Tepeapolco; de aquí regresó á donde se había recien establecido,² al cerro Xolotl.

Su hijo pasó á los montes (que) están cerca de Tetzcoco. Observó en las llanuras señales de que había maíz sembrado. Se dirigió hacia el monte del volcán, de donde vió que se hacían humos en las cercanías de Coyohuacan y de Chapoltepetl. Se fué de priesa á dar aviso á su padre.

Mientras tanto,³ salieron algunos capitanes, llegaron al cerro Tenanyocan, vieron que era bueno el sitio (y) volvieron para dar la noticia á su señor. Se juntaron (y) fué de parecer Nopaltzin que abandonasen el cerro Xolotl para ir á Tenanyocan.

Se juntaron en orden las gentes (que) habían venido: (y) se les mandó que al pasar colocasen⁴ una piedra en diversos sitios, formándose así⁵ doce pequeños cerros de piedras, que aun hoy se ven. Este lugar se llama Nepoalco, y dícese que contaron tres millones doscientos mil hombres.

Tan pronto como se estableció el jefe

1 Lit.: «también cerca de él juntó sus vasallos.»

2 Lit.: «descansado.»

3 Lit.: «Mientras iba (Nopaltzin) con este objeto.»

4 Lit.: «que pasasen á colocar.»

5 Lit.: «y se formaron.»

Maciuh ipacticatca Xolotl, ica in yan cuicatlalcuiliztli, ahmo hic yolo motlalia ya cuix cana qui piaya occequintin tlaleque tlalmaceuhque hueliz oquitza cuilizquia auh niman oquititlan in Acatomatl ceme in chicuacentin Pipiltin inahuac huic ohualaque ica tlaca itzcuahuitzmintli, auh oncan onahuatiloque in campa oquihtac Tlapopotza in Nopaltzin onca ocaçic ce toltecatl itocan Ezetzin inahuac catca ini cihuauh Axochiatl ihuan ce ipiltzin oncan quilhui que ca yazque auh omotlati yehuatl ihuan oc cequintin ca ocatca Chalco Atenco huic amoquineeque yazque in cepan inicnihuan, ca ye otlalcauhca, opanoc Colhuacan auh oncan ocaçic oc omeme in nahuac ipilhuan ihuan y ce huahuan Xiuhtematl ihuan icihuauh Oceloxochitl Cozauhtli Yhioxochitl ihuan in ipilhuan, Coyotl Acxocuahuitl, auh atemohuic Chalco oquimacic oc cequintin ahmo miequintin oquipanahui in Popocatepetl auh onca Tepexoxoma oquinmaçic oc cequintin ica in ipilhuan ihuan icihuahuan inin oquilhuica Chololam, ocatca ome teopixque Chalchiuhteme auh zan onca omo cuep, oquimonahuatilito in teuhtli Xolotl. Auh zatepanian ye omopilihtac ayac ma equitopehua, oquinxexelo in tlali, auh ino cachi pipiltin oquin yeiantli mahuizauhca oquixelo in macehuatl in onpa Tlatzintlan Zacatlan, Cuauhchinanco Totopetl

Xolotl allí en Tenanyocan con todos sus capitanes, repartió sus tierras (dando sitios) á cada uno de los señores, que (en número de) seis habían venido con él.

Aunque Xolotl estaba contento con su nueva posesión, siempre recelaba de que esta tierra tuviese en alguna parte otros poseedores ó labradores, que tal vez pensaban en apropiársela.¹ Por lo tanto² envió á Acatomatl, uno de los seis señores que con él habían venido, acompañado de gente armada;³ y se los mandó al lugar donde Nopaltzin había visto humos. Allí se encontró un Tolteca, cuyo nombre era Ezetzin; con él estaba su mujer Axochiatl, y un hijo suyo. Dijeron⁴ que se habían quedado él (Ezetzin) y otros que se hallaban en la ribera de Chalco, (porque) no quisieron salir con sus compañeros, que ya habían abandonado la tierra.

Pasó (Achitomatl) á Colhuacan, y allí encontró á otros dos con sus hijos y mujeres: Xiuhtematl y su mujer Oceloxochitl, Cozauhtli (con) Yhioxochitl, y sus hijos Coyotl (y) Acxocuahuitl. Hacia la ribera de Chalco halló algunos otros, en corto número. Pasó el volcán (Popocatepetl) y en Tepexoxoma encontró á otros con sus hijos y mujeres: los cuales dijeron que en Chololan había dos sacerdotes Chalchiuh teme.⁵ Desde aquel punto regresó y fué á dar cuenta á Xoxotl, su señor.

Este viéndose ya por fin dueño (de la tierra) sin que nadie se la disputase,⁶ repartió las tierras, aventajando mucho á los se

¹ Lit.: «Nunca estaba contento, por si en alguna parte (la) guardaban otros dueños de la tierra, labradores; tal vez pensaban cogerla.»

² Lit.: «Y luego.»

³ *Itzcuahuitzmintli*, que traducimos por el término genérico *armada*, podría resolverse tal vez en *itz-quahuitli* (palos con puntas de obsidiana, es decir, *maquahuitl*) ó *itz-quauhtli* (aguila negra.)

⁴ Aquí está intercalado en el ms.: «ca yazque, — que se fuesen. Si fuese «ca oyaque,» querría decir: «se han ido.»

⁵ Quiere decir: «piedras preciosas» «piedras de Chalchihuitl.»

⁶ Lit.: «finalmente ya se vió señor, nadie le empujaba en algo.»

Atotonilco, ca motocayotia Chichimeca-tlalpan auh in ocequintin atencohuic omo-xixinitaque.

Auh Tenanyocan motzatzauh inialte-peuh ca zan quicuitlahuilitoc in tlatlamaliztli auh inic ye caxtoli ome xihuitl oquin manin altepetl Tetzcoco ca oquixtamachiuh ca ini Piltzin Nopaltzin.

Inic ye opanoc chicuey xiuhtica oazico in Xolotl Teuhtli, ohualaque chicuaceme Pipiltin Tlatlamampa ini tlatol ahmo miec tlaca quihuahuiyaca inic ye quinahualita ca nican mocencahua auh inin totoca ce Tecuantzin, Tzontehua, Helzacatitechcochi, Huahuantzin, Tepotzotecua, Itzcuincuani, mazihui mitoa in tech quiza in Otonime Tlaxcalteca, Mizteca Popolocame, ca hueliz melahuac yez, mazo ihuan mo intlanhuic mo pohua in Tlaxcalteca ca zatepan ohualaque.

Ipan ompoali ihuan chicome xihuitl oacico in pilin Xolotl ohualaque oc yeintin tlatoque quihualytquique miequintin Yaoquizque cualchichiuhuitze, in quin yanacaya itocacatca Acolhua inic oquicuic initoca initlacamecayo inipiltoca Zitzin ca huey.

Auh pacayotica oquicellique in Teuhtli Xolotl ihuan ini Piltzin Nopaltzin auh oquinamicti inahuachuic omentin inichpochua quipiaya in Acolhua oquicihuati inahuac in Cuetlaxochitl ihuan quimacac in pilotl Azcaputzalco auh in Chiconquauhtli oqui cihuati quimacac in Cihuaxochitl ihuan in pilotl Xaltocan auh inic yei Imon ytoca Tzontecomatl quimacac in pilotl tlatocayotl Coatlichan, Tetzcoco.

Auh zanic oquin namicti yn yeime ich-pochhuan, niman neutlama quinamicti ini

ñores.¹ Dividió los vasallos hacia el sur, en Zacatlan, Cuauhchinanco, Totopec, (sic) Atotonilco, (region) que se llamaba Chichimecatlalpan; y los demás se esparcieron por las riberas de las aguas.

Él se quedó en Tenanyocan, su ciudad, ocupándose tan solo en la caza; y al decimoséptimo año dió la ciudad de Tetzcoco, que había demarcado su hijo Nopaltzin.

Pasados ocho años después de la llegada del jefe Xolotl, vinieron seis señores, de lengua diferente, (y que) poca gente traían, hasta saber si aquí estarían bien.² Sus nombres eran, del primero: Tecuantzin, (y de los demás) Tzontehua, Helzacatitechcochi, Huahuantzin, Tepotzotecua, Itzcuincuani. Dícese que de ellos salieron los Otomíes, Tlaxcalteca, Mizteca (y) Popoloca: podrá ser cierto, con tal que entre ellos no se cuente á los Tlaxcalteca: que éstos vinieron los últimos.

Á los cuarenta y siete años de haber llegado el príncipe Xolotl, vinieron otros tres señores, (los cuales) traían muchos guerreros, hombres bien dispuestos. Su principal caudillo se llamaba Acolhua, de quien los suyos³ tomaron su nombre. Era del linaje de Zitzin, que era grande.

Gustosamente los acogieron el príncipe Xolotl y su hijo Nopaltzin: y (aquél) les dió en matrimonio á dos hijas (que) tenía. Á Acolhua dió por mujer á Cuetlaxochitl, y le entregó el señorío de Azcaputzalco; con Chiconquauhtli casó á Cihuaxochitl, dándole el señorío de Xaltocan, y al tercero, su yerno,⁴ llamado Tzontecomatl, dió el señorío y reino de Coatlichan-Tetzcoco.

Tan pronto como hubo casado á las tres doncellas, trató de casar á su hijo Nopal-

1 Lit.: «mejores sitios á los señores maravillosamente.»

2 Lit. parece decir: «hasta que se les avise que aquí están bien aparejados.» Podría tambien traducirse: «porque ya les había avisado (Xolotl) que aquí se quedaba.»

3 Lit.: «sú raza, su generacion.»

4 «Imon.» Debería decir: «que no era su yerno.»

piltzin Nopaltzin yca ce Toltecatl ichpoch in pilteuhatl Pochotl ixhuiuh in tlatoani Topiltzin ca oquizcaltica Tlaximaloyan inin nantzlin Huitzitzilin ichtaca, auh initoca inin cihuapillin ychpochtli Azcaxochitl.

Zatepanian yehueyata inin tlalteuhylt ica caxtollin Pipiltin, chicuacenme ohualaque in ahuac in teuhatl Xolotl chicuacenme Zatepanian ohualaque ihuan inic yeitin oacico auh ohualaque nitoca catca Acatomatl aquin oquimacac in Altepetyl ihuan mochiu initlatillanal in Coatepec, auh in Cuatlapal oquimacac in Altepetyl Mamalguazco, auh in Cozcacuauhtli itehuical, auh in Iztacmitl inoquizcalti in Nopaltzin oquimac in Tepeyecac ca axcan motocayotia Huadalupetzin, auh in Tecpan, ihuan Iztac-Cuauhtli in pilotl Mazahuacan.

Niman zanic oacic in Teuhatl Xolotl oco-coxtatic inic imixpan mochintin inin pilhuan icnihuan ihuan tlacahuan ye matlacoali xiuhtica inemilizpan auh oquipix in teuhtlatocaye ya utli macuilpoalli ihuan matlactliomome xihuitl ihnan chicuacen poalli ihuan ome xihuitl opoliuhque in Tolteca omocauh in ipiltzin Nopaltzin qui-maceuh ihuicopa quihiuiae in tlatoanyotl ihuan inixhuitzin Toltzin ipiltzin in cihuapilli Toltecatl, omocauh tlatoani Tetzcoco auh inic ome ipiltzin itoca Quauhtequihuale oquipilcauh Zacatlan inic yetetl ipiltzin Popozoc oquipilcauh initech in Tenamihtic.

Auh omacoque ini macehualhuan Tolantzinca, ihuan occequintin, in omatica oya-que quintlatza cueltito ihuan pacayotica oquin cauh auh ipan cempoali ihuan chicombe xihuitl itlatocaliz omic, auh oteuhitic in piltzin Toltzin (achtopa) mitohuaya Pochotl ca teuhitia in ipan Tetzcoco ihuan oquimaceuh ini piltzin Quinatzin cayome toca Tlaltecatzin, ahmo mitoa ma itla Itlachihual inin teuhtlatoani, ca zan paquiliznen Ilhuitla Pacoaiyan ahahuizoyan ca inic cempoali ihuan caxtotli ihuan ce xihuitl otlatocati omomiquillli ihuan oquimaceuh ini piltzin Quinatzin inic ome toca Tlaltecatzin tlatoani Tetzcoco, auh ompa quipa-

tzin con una joven Tolteca, hija del príncipe Pochotl, nieta del rey Topiltzin: la habia criado secretamente en Tlachimaloyan su madre Huitzitzilin, y el nombre de la noble doncella era Azcaxochitl.

Despues (que hubo) ya crecido su reino, con quince señores (seis que vinieron con el príncipe Xolotl, seis que vinieron despues, y los terceros que llegaron y vinieron,) al que se llamaba Acatomatl, dió la ciudad y todo el territorio de Coatepec; á Cuatlapal dió la ciudad de Mamalguazco, con Cozcacuauhtli por compañero; á Iztacmitl, que habia criado á Nopaltzin, dió el Tepeyecac, que hoy se llama Huadalu-petzin; á Tecpan é Iztac-Cuauhtli, (dió) el señorío de Mazahuacan.

Luego que llegó acá el príncipe Xolotl, se enfermó (y) murió¹ en presencia de todos sus hijos, compañeros y sujetos, á los doscientos años de edad, á los ciento doce de su reinado, y á los ciento veintidos de la destrucción de los Tolteca.

Quedó su hijo Nopaltzin el cual heredó² y tomó el imperio; y su nieto, Toltzin, hijo de la señora Tolteca, quedó por señor de Tetzcoco. En cuanto á su segundo hijo, llamado Quauhtequihuale, lo dejó de señor de Zacatlan; á su tercer hijo, Popozoc, lo dejó de señor en Tenamihtic.

Se rebelaron sus vasallos Tolantzinca y otros; y fué (Nopaltzin) en persona á castigarlos, y los dejó pacificados; y á los veintisiete años de su gobierno, murió.

Tomó el mando su hijo Toltzin, llamado primeramente Pochotl, el cual reinaba en Tetzcoco; y le sucedió su hijo Quinatzin, por otro nombre Tlaltecatzin. Nada se dice de los hechos de aquel monarca; solo que pasó alegremente la vida en fiestas, placeres y regocijos. Despues de haber reinado treintiseis años, murió; y le sucedió su hijo Quinatzin, por segundo nombre Tlaltecatzin, señor de Tetzcoco; y á este lugar pasó el señorío. Fué el primero que

1 El texto dice *inic*: deberia ser *omic*.

2 Lit.: «consiguió de él.»

nolti initlatocayo, ca yehuatl in achtopa ohuicoc ipan mahuizauh qui tlapecch maitl imacolpa nahuintin pipiltin, ahmo omotlatocapohuaya ihuan itlanhuic ohuicoaya ce ecahuilmaitl, auh intlacome oquin huicaya intlatoque omo papatlata ya mochintin oquicauh in onpa Tenanyocan motlacuitlahuiaya campa itoca Tenancaltzin yoquichtiuh ini Nantzin, ipan inin cahuitl ohualazico in Mexica nican Yancueçatlalpan auh oquimixnamic inin tlatoani oncan otli ypan onpa quimaxitito Chapoltepec.

Campa axcan celilo in tlatoque omomiquili yepoal xiuhtica, yetlatocatiaya ca ye in achtopa, oquite mitique ica ahuiacapahuatl, oquitlatilique miec itlahuitol ce cuauhtli Tlacuicuitl, ce ozelotl, icxitlan, ceuitlapanhuc tetocamitl mintli, imatzalan cayehuatl ono quitlali miquetecalli in campa occequi neque omotocatiaque.

Auh nimán ocalac ce ipiltzin Tecoatlalatzin auh inic oquitencuhque ompa Tetzcoco, auh zanic oquitac pacacatqui initlatocayo oquin xexelo in imacchualhuan, nauhcan tlamanpa Acolhuaque, Metzteca Chichimeca, Tecpaneca, Colhuaque, inoquintecpan Cenpoalli ihuan chicuacen tlataca altepeme, inic qui palehuizquia itech in tlatoatequitl, no Cenpoalli ihuan caxtilli on nahui tlamame altepememe ompa quipanolti pipiltin ca cenmochic mochihua yepohuali ihuan yei tlatoque ihuan Pipiltin oquicuitiaya quen oquicac tlatoani, ce tlamachiliztli ilnamicoca quipix, oquin xexeloaiaya tlaca altepepan ca intla ipan ce altepemaitl, tecpanecatl ocateaya chihuauhtzontli tlacatl; oqui quixtia macuiltonzontli ihuan oquin panoltiaya ipan altepepan chichimeca, auh ompa oquin hualhui-caya ocno ixquich in nahuac in tepaneca in campa oquinquixticâ in oc cequintin, ca no yuh quichiuhta inic cemochi in oc cequintin tlaca izcaltique ipanpa intla oquinezquia in oc cequintin mehuazque ahuel omonec oc cetilizquia in nahuac.

se hizo llevar sobre espléndidas andas en hombros de cuatro señores, de los que no se contaban como reyes. Se le llevaba debajo de un dosel portátil, cuyas varas sostenían los reyes todos, remudándose.

Dejó en Tenanyocan, para cuidar allí, al hermano mayor de su madre, llamado Tenancaltzin.

En este tiempo llegaron los Mexica á esta nueva tierra; pero aquel príncipe les salió al camino resistiéndoles, y los retiró¹ á Chapoltepec, adonde van á parar hoy dia los señores.

Murió á los sesenta años de su reinado, y fué el primero á quien llenaron de suaves ungüentos, y le pusieron muchas cosas: su arco, un águila labrada, un tigre á sus pies; á sus espaldas un arco, y flechas en las manos. Igualmente él fué quien hizo un sepulcro de piedra, adonde otros (tambien) se enterrassen.

Luego entró (á gobernar) un hijo suyo, Tecoatlalatzin, y lo proclamaron (soberano) en Tetzcoco. Tan pronto como vió su reino pacificado, dividió á sus vasallos en cuatro grupos distintos: Acolhuaque, Metzteca-Chichimeca, Tecpaneca, Colhuaque. Estableció veintiseis reinos principales, para que se le ayudase en el gobierno, y treinta y nueve provincias, en que puso señores:² que todos juntos hacian sesenta y tres reyes y señores, (los cuales) le reconocian como soberano (sic) señor.

Tuvo prudencia y buena maña, repartiendo³ á la gente por varios estados: porque si en un pueblo tecpaneca habia tres mil seiscientos hombres, hacia salir á los dos mil y los trasladaba á los pueblos Chichimeca: y de éstos llevaba otros tantos (vecinos) entre los Tecpaneca, de donde habia sacado á los primeros.⁴ Así lo hizo tambien con todos los demás pobladores, para que, si quisiesen (algunos) rebelarse, no pudiesen los demás juntarse con ellos.

1 O «los siguió hasta Chapoltepec.»

2 Lit.: «Pueblos de señores (ó de gobernadores) adonde hizo pasar señores.»

3 Lit.: «repartió.»

4 Lit.: «los otros.»

INIC III CAPITULO.

Nican motenehua in zatepanian ohualaque nican yancuicallalpan: ca yehuantin inochualquique Aztlan in campa ohualaque in achtopa tolteca nican ollalpixque Mexicaltlatlapan.

Mitoa ca in onpa ipan Altepuehuei maitlaciencia otlaca izcaltiloc ca iciuhcayopan moxeloque, omocencaquixtique, ohualaque Anahuac. Auh in Huitzinton ceme in ocachi atlachileque quihualhuicaya inon tlacanecochotl oquicac, ihuan caciztic inic oquicaya ce totontzintli ca quitoaya *tihui tochian, tihui tochian*, oquin milhui inic oquicac in ahuac in Tecpantzin auh ixquich ohuetit inic oquintlatlacihuique inin omentin in cemixquich tlacatl Azteca quimixpantiaya ca inichuic in tototzintli huel machiliz Yecyotl inic huicoca, ma quicahuacan inin tlapán inic yenenen-tiazque occē campa tlapán quintlatlalhui- liaya oquizque in nahuachuic chicnahui tlamatli tlaca, mochintin cetlacatilizpan quizque, omoxexeloque in izquican chachanecayotl (occequin quitoa ca zan nahui tlamatlin, Mexica Tlacochohalca, Chalmeca ihuan Calpitzco), auh melahuac ohualaque inahuachuic nahui Tlamantli, Chalca, Matlatzinca, Tecpanecan, Malinalcan Xochimilcan (Cuitlahuacan Chichimeca), ca inintin yehuantin in Tlaxcalteca Mizquiteca, Tenochcan; auh ceme ininque oquitocacuique inin netlalil in maltepeuh.

Ohual yacanaloque ipanpa in Tecpantzin ihuan in Huitzinton in achtopa xiuhcahuitl motenehua tochtli mopohuaya ontzontli caxtolli ihuan nahui pohualli yhuan matlactli onahui xihuital, inonpa ohualquizque ipan in tlalli motocayotia Aztlan, auh zanic oazique Chimozcoc, omoxexelotiaque inoccequintin nopapantlaca, Tlacachiu-

CAP. 3º.

Aquí se refiere quiénes vinieron los últimos á esta nueva tierra. Estos son los que salieron de Aztlan, para este país á donde primero vinieron los Tolteca, (los que) se radicaron aquí, en la tierra de México.

Dicen que allí, en aquella gran provincia, era la gente numerosísima, (tanto) que pronto se dividieron, se apartaron completamente (unos de otros) y se dirigieron al Anahuac. Huitzinton, uno de los mas entendidos (de los que) conducían á aquellos hombres,¹ acertó á oír cómo cantaba un pajarito que decía: *Tihui tochian, tihui tochian*. Comunicó con Tecpantzin lo que había oido, y fué muy eficaz el modo con que estos dos solicitaron á toda la gente azteca, representándole el canto del pajarito como buena señal de que había llegado su dicha. Decíanles que dejaran su tierra y anduviesen á otro país.

Con ellos salieron nueve partidos de gente: (aunque) todos del mismo linaje, se habían dividido en otras tantas familias. Algunos dicen que eran solamente cuatro: los Mexica, Tlacochohalca, Chalmeca y Calpitzca; pero lo cierto es que vinieron en nueve grupos:² los Chalca, Matlatzinca, Tecpaneca, Malinalca, Xochimilca, Cuitlahuaca, Chichimeca (que éstos son los Tlaxcalteca), Mizquiteca, Tenochca. Algunos de éstos tomaron el nombre del lugar en donde poblaron.

Salieron guiados por Tecpantzin y Huitzinton, en el primer año llamado Tochli. Se contaban mil cien y noventa y cuatro años cuando salieron de la tierra llamada Aztlan.

Luego que llegaron á Chimozcoc, (sic) se separaron los otros diversos pueblos, se multiplicaron, allí dejaron á los Mexica y

¹ Agrega el ms.: «necochotl oquicac» oía por ambos lados.—Tal vez quiere decir «era astuto.»

² El ms. dice *nahui*, cuatro; pero es un error manifiesto. Debe ser *chicnahui*.

que onpa quin hualcauhquiaque in Mexica ihuan in Tenochcan, macihui mitoa achtopa ocalahque in Mexica in amo in ohual-tlayacanque.

Tenochca; aunque se dice que primero entraron los Mexica, (y) no los que iban¹ delante. *

¹ Lit.: «fueron.»

* Aquí termina la parte traducida.

INIC IV CAPITULO.

Nican mitoa ihuan motenehua inihueiliz tlatoctayo oquipixque in pipiltin Azcapotzalco, ca tzontecoma Altepell catcaya iniccen mochin in acolhua ihuan tepanecatl inicnac ipan tlatocatia in huehue Tezozomocatl, ca oquimicti in ixtlilxochitl in teuhtlatocauh cen mochitlacatl icel tlatocatia, ihuan mote-nehua ininetlaliloca inic huey Altepell.

Qui pohua inipan inin zazanilamauh in Azcapotzalco tlaca, in achtopa opeuh inic otzintic inin Altepetyl ipan achtopa cahuitl, cenza huey inic tlacayohuac ahmo cana macic inin cuehuiloca in ichamauhca ininetlalil mopohua centzontli chicuacenpoali ihuan matlactli xihuitl, yuhqui machiotitaque ini Altepahuacahuan, in achtopa ohual-tlatocatitaque in ce hueytzin teuhtli, inic ome Acolhuacan teuhtli imon in teuhtli xolotl, auh in itoa nel oquipix in tlatocayotl, macuilpoalli xiuhtica pahcayecyopa Zatepanian ye Acolhuan oquiucic initlatocayo inipiltzin cuecueh, auh ahmo mitohua quezqui xihuitl otlatocatic maci yhui huecauh in oquipix inin tlatocayotl, auh zanic omic oquitlali ce ipiltzin inintlatoani catca itoca cuauhtzinteuhtli ixhuyuh in tlatoani acolhua auh ini tlachihual inin tlatoani ahmo onichcuilo yeica inopolihu initlalamaci-huan, itech itlatocayotl niman ocalac in hil-huicamina; zanic omic oquiçantocac otlatocatic Matlacohuatl, zanic omic inin tlatoani oquimaceuh in tlatocayotl ce Pilli itoca Tezcacoatl, zanic omic inin Tezcacoatl otlatocatic qui icantocan Tezcapoctl, zanic omomiquilli inin Tezcapoctl oqui cantocac in teuhtli Teotlehuac, auh mochintin ininque Teteuhitin ahmo omacicamat inin Tlachihualiz Ipanpa iniquac ocallaque in caxtilteca mochi opoliuhque inin tlacuilo Amahuan auh zanic omic inin tla-

toani Teotihuac, oquicuic in tlatocayot in tzihuac tlatonac inin equipix in tlatocayotl yepohuali xihuitl. Ipan inin teuhtla-toani ynemiliz.

Mexica Atitlan, tolitic, acatitlan zanic omic inin Teuhtli oquimaceuh in tlatocayotl ce ypiltzin ca inicuac omic initatzin ye quin equipiaia ce xihuitl auh itoca Tezozomocatl ca inoquic ohueiata ipanpa otlatocatic ini nantzin ini toca Cihuaxochitl, nahui xiuhtica qui huicac inin tequitl, auh zatepanian omotlatocatl ini Piltzin ca oquinotzque nezentjaliliztca mochintin ini macehualhuan inicuac omic initatzin, auh ahmo mitoa Tleinic ahmo tlatocatic ini nantzin zanic onca momati inic yenahuixiuhtica quipiaia in Piltzintli ye quitlacamahtaya mochintin in pipiltin cenza huey ixtlatqui catca, ynic yehueyatih, auh mitoa ocuicac in tlatocayotl Nahpoalixiutl. Ipan in tlatocayo oquititlanili in Teuhtli Texcaltipac, ce Acaxitl yztac cenza mahuizauhqui oquihueutilli ica iteuctlauhtiloc, oceliloque in Tetzcoco tlatla ipanpa in colhuacateuhtli cuanexcaye tlatocatia ipan tlaxcalteca tlalpan huel paca ocoxcayotica quin mocelili inin tetitlantin huel quin mocnelilli necehuiliztca.

INIC V CAPITULO.

Ipan mopohua inic omo yeyantico Poyauhtlan in Tlaxcalteca ihuan in yaoyotl oquichiuuhque inicuac mixnamique in nahuac in Mexica tepaneca.

Mo pohua mitoa inipan inin zaza nilamauh in Tlaxcalteca oquimaicuilo ce pilli itoca Benito ytzcac maacechtli ceme ynachtopa omachtiloque ipanpa in Teopixque *Franciscanos* in matica oqui çelli innequayatequilliztli ihuan pehua quitoa totlacuilol amapan otech hual machtitaque in tachtohuan to colhuan, totahuan ca ipan in huey tlalli *Aztlan* ololhuitoya in Mexica, Tlaxcalteca, Otomime, Totonacatin, auh ompa omoxexelotiaque, in mexica ohualquizque achtopa cempoali ihuan na-

hui xiuhctica; zatepanian ye ocatcaya in tlaxcalteca chicomoztoc oquin hualy cantocataque, oquin hualycanaya ce tlaic canque itoca ce tecpatl oconenetl ohualazico Mexico atemohuic ye manticatea in cequintin atitlan, acactic, tolitic ynizquitlacamanean. Auh zano quin hualpanahuitiquizaco, ahmo intlan omotlalique ohualpano que ihuan omocehuico yancuican chalcohuic atenco ompa Theopoyauhtlan, in iteuh oncan oquiquetzque quitocayotia camaxtli *mixcohuatl*. Auh inin iztlateotl nel tentzone Ixhuitzaltic icpac qui maniliaya inicuac cahuil quename in axcan *mitxa* quitlalia in Teopixcatlatoque, tlaquentitoc ica Iztac tilmatl, oquipiaia ica Itlahuitol, chicuah mamalhuiztli, tetotocamtli mintli, acalli, mochi hicxitlan huic manticatea, onca yecate pacayotica nechuiliztica atl, cuauhtla, Tepetlan oyaia Tlamatihue, huey tlaminque yuh quitotinemia ca nel in tlahuitol ocualhuicay xicomitl tetotocamtli mintli onca canaia tepezolime, totochtin cuauhtotolin, Mazame ozelome cuamiztin tecuanime: inic omotlayecoltiaya auh ahmo yanezqui inic yemixnamique innahuac innatolhuaque ihuan Tepaneca inic yepeuhqui quilnamiqui Yaotl inic tlalpan Atlytic quin hualyahualoque in chichimeca oquicemito in acolhua yhuan Tepanecatl mochin.

Lozque inin cueciuhque chichimeca ahmo cualli nican totlan onozque, ma tiquinpehuacan onpa teotlixco inic yequin Yao manilique cenca huey miquiliztli omotac in cepan huic inon tlamanpan momictiani Mitoa ca ynomique Pipiltin Mexica yei xiquipili auh in macehualtin ahmo opohualoque, auh ini mezo inomique nel onpa ocallaquito amanaloian Chimalhuacan miequintin inotzitzquiloque mexica oquimelteque in chichimeca ixpan in iteuh *camaxtli* oquin huenmanilique inic yecan oquin maquixti ipan inin Yaotl: Iniu opanoc quimilhui inin teuh ma aoque in tzalan inahuac huic tiecan in mexica matihuian onpa in Teotlixco aiocmo inpan tlaneziz tonaz tlahuiz, Yehualquiza in teopoyauhtlan opano que Amaquemecan oquinyehualoque in Popocatepetl oquizaco ic ocopetlayocan,

Atlixco teyecac calpitzco onca omocauh-tiaque cequintin ihuan oc cequintin oya-que *Chololan* Totomihuacan, Cuauhtitlan Tecalco, Oztoticpac auh inohualaque mitoa motenehua *Texcalticpac*. Onca oazico Xochitecatitlan Tetenayocan Mitzco hue-palcalco Inic ye tleco Ipan in tetepe izta-que onca omotecaque in chichimeca omo-centlalique inic yctozque paquiliztica in aoque aca quin cuecihuitz equihualhui-caia chicnauh mamalhuiztli inic oquiquix-tiaya in tletl icotlachinoaya zano quimati-loaya inin mapiltzalan onca yemanticate, omotlayecoltiaya ica intlen oquimamaya opeuhque ye quitalia huey tezacuali inic nohuiyanpa itlaltamachiuhpan, tepetla Ixtlahuacan huic, atlauhtzalan ynic ye qui-chicahualotitaque inin netlalitoca oapan-quetztaque quauhtzacuali quimantiaque, ipan huey otli, yeccan catca inic oquichia-ya inaquine yaotl quilnamiquizquia iniuh yeopeuhca auh neli melahuac inin tetza-cuali tepantli, ahmo oquichiuhque ic mo palehuizquia; ca oquichiuhque ypanpa ynaquineque oquit.

Cachtizque ica inimahuizauhca tlachi-hual inin huelitiliz inin tlaca; in yehuantin huel incenyolo Pachiuhcticatca inoquimil-huyaia inin Teuhcamaxtli, ca cemicac tla-caxicoque yezquia nican ipan inin yeyautli opehuazquia ynintlatocayo. Ypan inin ca-huitl ye tlatocatia Huexotzinco. Inin yaoye-cancauh itoca Xiuhtlehui ynic yequimitac in tlaxcalteca ye motzatzacâ tetzacualan cenca ic omomotzahuia inin yollo, oncan hualay in nahuac miec tlaca tlatlamapan oquincetilitaya in tlaxcaltecatl tlatoani ah-mo ma oquilcauh in tlenquil namictinen-ca onca omocentlali oquitlacuauhytô inic yaotl oquinchihuiliz in texcalticpac chichi-meca, oquintitlan yziuhca tiacahuan ompa ynahuac in mexicatl tecpanecatl ca yetla tocatia in Huitzilyhuitzin, quimonahuatili quihui, ca in chichimeca catca Teopo-yauhtlan ynинecocolyinihuan ye oquimax-catitaya mochi in tlalli cenca hueycayotl necocolli inic mochintin quin quixtilityaya ini maxca inin tlatqui inin huelih ca ye mo-chi in tlen oquitaya oquinequia, quimax-catizque ynicen.

In tlalli, huel in camatica nonochipa omo-
caquia auh ca amo ytlanequiliz, in tlatoani
quincahuilizquia in tla ynic yolchichique
Tlahueque. Zanic oquimocaquiti in teuh-
tlatoani Huitzilyhuitzin Mexicatl, Tepane-
catl initlaitlaniliz inic otitlanoque initita-
cahuau y xiuhlehu tlatoani Huexotzinco
omocultono yea initlachihual, huel mela-
huac quimaticacca cemicac aic omixnam-
ica aye omococolica ynin mochtin cepatlapa-
nomatica oqui ohuicamat inic qualpalehuiz-
quia yoloquimatloya cencu huey cayequ
ynomoma huiliaya mopolozquia ipan ynin
yaotl maci yhui amo nel oquin cemixna-
huati in titiacahuan yca iniytlaniloca yni
nepalehuiloca oquinnahuati omeyotitiuh
caniman oconneltilizquia initlatoltzin,
ohualazquia quipalehuizquich inic quimix-
nahuati in titiauhcahuan huexotzinco occe
campa oquin hualtitlan occequintin ytetlan
nencahuau oquinahuatito in Tlaxcalteca
texcalticpac catca yn tlen ymicahuic.

In huexotzinco tlatoani melahuac quin-
caquiztilique in titiacahuan tepaneca yuh
quin monahuatilique.

Innamehuantzitzin Pipiltin, Tlalmaceuh-
que ypan inhuccapan Tetepe Tlaxcalan-
huic, ma xic momachitican, ca tititlano
tititiacahuan in huey Pilli momatzin, mo
ampotzin Huitzilihuitzin in huel qui mo pil-
palia in hueyatl Chalco atl, Tenochtitlan,
auh yehuatzin mitzmanahuatilia, quena in
macehualtin Huxotzinco yhuan yniyaote-
yecancauh xiuhlehu otlatitlan quimitlani-
lia ynic quipalehuiz amohuicopahuitzinco
ytech in yaoyotl quilnamiqui amech mo-
chihuiznequi inic amech mococolia ca
quitlatlauhtia inin totlatocatzin amotlaco-
pahuictzinco tontitlano; quihualtitlaniliz
tlacatl quipalehuiquibue itech inin necen-
tlalili, auh niman quimonetoltli, ihuan qui-
nequi quititlaniliz, mazoneli yhui amo tlen
itechcopa tenmachialoz inin hualyaloca
zannecayahualiztca yetozque.

Amo tlen quilnamiquizque, amo quihue-
cazque ynitzcuaabuittl, initztemaitl amotla-
copanhuitzinco, caye inin in tlanahuatilli
amech hualmotitlanilia ynic melahuac
amoyolotzin cenyetoz, ca yehuatzin noce
ini macehualhuan, amo amech moyolitla-

ca huiliteznozque yhuan amech mitlanilia
anmech motlatlauhtilia, macamo inhuico-
pa anmocueptzinozque, ca in yehuantin
amo yaoyecoquihue amo amech motolini-
lizque, ca zanyoca ic in yolopachihuiz in
huexotzincatl yehuatl in inic tinahuatilo-
que, o tamechmolhuilico ynan yoltlapal-
tique chichimecâ; no ynicuac an quimo-
chihuilizque in monahualotzin, ma camo
ytla necocoli, xicmolnamiquilican yntlac-
panhuic yn Tepanecan yn quenami onan-
quimochihuilique iniquac in huey yaotyotl
(guerra) Poyauhtlan Chalco atitlan.

Zanic oconcac in tlatolli in Colhuaca
theuhtl cuanex pilli texcalticpac chichi-
meca oquin titlan yaotetequi huacahuau-
cenca mictlamacehualiztli oquicuepilli
ynic quimonahuatili, cenza quicnelil matia
yehuatzin yhuan ynaltepehuacahuau, ca
oquimopalehuiliaya, oquimolhuilizquia ce-
micac quicuepcayotizquia yni eualmacho-
ca quimotequipanilhuiz in tlen zazo yte-
quipanolocatzin, mayuh cemicac quimo-
machietoquilitazquia; niman oquintitlan in
titiauhcahuau cenza paquilizpan.

Occecanopeuh tlacamana micpehuaz
yaochihuaz; mazo ihui in tlen zazopehua
amo yectzintin yn tlacamo theotlatlatlauh-
tiliztica in tlanon ynin neltoquilitzpan amo
quimatiá ca inin theuh, camaxtli catca iztla-
catini tlahuelpocattheotl, oyaque in teapan
canpa catca inixiptla cenza quimotlatlauh-
tilique innepalchuilocca oquimitlanilique
ynic quinpalehuizquia ynhuicopan inicoco-
licnihuan, niman quihualhuicaque, Acatl,
Tehuatzayatl tlacotl, Tlacotlatlahuatzalli
yca in mitl ytztitl, mazanelhuatl yhuitl,
mic ochihualozquia mitl yxpan oquitlalique
ynin oquinhuemnato oncan oquinahuati
ca quinpalehuizquia, cenza huey tzihcnol-
litztica, choaque ymixioio tlapán quino-
quique cenza tlatlatlauhtiliztica quimo tla-
tlauhtilique, yecanquizazquia ynhuicpa
ynin netequipacholli ypan catcaya oqui-
matia yn axcan ocachi ynaic cemicac in-
techhuic omonequia, caypanpa ynia yachi-
hualhuan, ca mochintin yn huayolca huan
manel intlacopahuic amocuepca ca amo
tlen intlatlaco inpinahuiz maci yhui acua-
lli ynintlaitlaniliz, yca yninchóquiz ihuan

yn tziuhcnoliz ca quezqui ylhuitl quipixque nezahualitzca niman Tlahuemanque nepapan yolcame Pipiltzitzin zanic ontlan initlaitlaniliz yn moyoltequipachoque chichimeca, ynintlahueliloc quimilhui ca oqupiaya inihuelitiliz yca quinpalehuiz, oquin nanquili ycamatica ynitlahuelicoxiptla camaxtle, ahmo ximoyolmauhican mayxquich anmoyollo anmotlanpalxic chicahuacan ca nanquitzonquixtizque auh axcan in anquichihuazquia ce zazanilli iztlacatiliztli, oquin nahuati oquitemozquia ce ychpochtli tlazotli oquipiazqui ce inichichihualhuey yhuan ce tepiton niman cualhuiqui, hualhuiquitzquia oncan yni theopancal. Otemoloto ynin ychpochtli ic nohuian yhuan zanic ocazique quibualhuicaque ynitheopian camaxtle, nomatica otlanahuati caquitizquia ce Patli, ynic zatepan oconic quipatzquilizque inichichihual yhuan quiquitilizquia in chichihualayotl, ca omonequia ica inin intlaitlaniliz: zanic oquipatzquili que in chichihual oquiz ce, tlachipinali chichihualatl niman oquitecaque ytic ce tecomatl ytoca Theocaxitl, ca ocatcaia yehuatic ytzintlan patlahuac Tlacotolontic yhuan ynic huccapahuic quename.

Ca cemolictli ynic huecapan.

Tliliuhqui; zanic oquitecaque ytech inin chalchiuh tecamatl yn chichihualayotl oquin huenmanato; auh in Acatl, Tlacomé yhuan itzteme, mazanelhuatl, çenneliuh-toc oquintlapachoche yca Ehcapatli, oquicauhque yuhqui in ihuan miec qui huenmanaque amatla Tlacocotonalli, tzopotl huitzilin ihuan Pizietl copalli, xochitloca-tzotl ahuialtic, Totochtin, coame zolime: ca mochi inin cenza miec quinmictiaya yhuan yxpan quihuenmanaya inin theuh camaxtle, niman niman otlatlauhtiaya ynin tlahuelica theopixcahuau ynteopixca yecanqui tlamacazacheauhtli inin mochi quipopochhuiaia yntlamanallic yca ahuiaca popochtl yhuan ynchalchiuh tecamatl, inic ocatcaya in chichihualayotl, oquizca ytech yni chichihualhuan inichpochtli ynotlapo-pochhuiaia yohuatzinco, *tlacotonatiuh* ihuan tlacoyohualpan yei tonali inic azo itlalten quitaya ytech ynacatl tetotocamitl itztetl, chichihualatl yninahuallo, yhuan

ynceñ tlachipinalli chichihualayotl, ohuac-taya ynic moyolmauhque tlaocoyaia; ohual azico in tonalli ye quizazque yaoytl, macihui amo ochicoyohuaya yca inin ne-palchuiloca ynin theuh omixti, quitac inin theopixcauh tlatocauh yn teocaxitl; yhuan yn acame, tlachichtli tlahuayotl itztetl, oncan ocaic camochi ye omozazaloca in acatl yhuan in itztetl yecatetotocamintli, auh in theocaxitl ye oteteu ynic opozon, quenami chichitl, hueyata pozontiuh zano-noquihiuh yxpan in theotl ca quenami ini-cuac comitl pozoni ynicuac ynin yn hue-xotzinca ymacehualhuan yaoquizcahuan omoxexelocan mocececan manca ynimach-cahuan. Inic pehuos yn yaoyotl ynamo quimocatiaia in quin yehualhuique inic quimatiia cen huey inin huelitiliz quihual-huicaia ica inin nepalehuiloca inin cono-tzalhual tealtepepan chuā, auh in mace-huatin omoloque omocetilique, ca cen miec ca in tetepe oquiquemia yhuan inixtlahua-me ycanpa opanohuaya.